

翻译模因论视角下网络流行语的英译研究

——以2018年到2020年《咬文嚼字》十大流行语为例

廖幼龄

(乐山师范学院 四川 乐山 614000)

【摘要】随着互联网的发展,人们用网络交流越来越频繁,网络流行语应运而生,为中国文化注入了新的血液。本文从翻译模因论的视角下分析了网络流行语的翻译。主要是从翻译模因论下的翻译规范(期待规范和专业规范)研究网络流行语英译:目标语文本是否达到目标语读者的期待,是否忠实于源语文本,是否能够达到交际目的以及与源语文本的关系。以期译者能够在翻译网络流行语时,遵循期待规范和专业规范。

【关键词】网络流行语;模因;翻译模因论;翻译规范

一、网络流行语研究现状

网络流行语,顾名思义,深受网民欢迎的语言。目前,关于汉语网络流行语的研究非常多,在中国知网上有3000多篇文章从多个方向研究网络流行语。一些学者对网络流行语的特点进行了研究,并提出了网络流行语的发展方向。有学者运用理论对网络流行语的汉英翻译进行研究,总结出一些翻译策略。也有学者利用文化背景来研究网络流行语的汉英翻译。但目前也存在一些问题,对于流行语的研究跟不上其发展的速度,利用翻译理论分析还不够深入。

二、理论框架

(一)模因与翻译模因论

“模因”一词来源于希腊单词“mimeme”,为了模仿“gene”的发音,去掉“mi”而来。它具有基因的特性,模因它能够通过复制进行广泛的传播,这体现了模因的遗传性;一些模因容易被记忆,而另一些模因难以被记忆,这体现了它的选择性;模因可以转变为多种形式进行传播,这体现了它的可变性。因此,只要信息被有效的复制和传播,就可以成为模因,如一个词,一个句子,一个故事等。

(二)翻译模因论与网络流行语翻译

如今,汉语网络流行语广泛应用于各个领域,它作为一种特殊的语言,在传播过程中不断被模仿和复制,比如,由“打工仔”衍生出的各种带“人”的词语“尾款人”、“干饭人”等在网络上被大量使用,所以汉语网络流行语也是一种模因。随着中西文化交流的日益频繁,汉语流行语这种带有中国特色的词汇应该被更多外国人了解并使用,因而流行语模因的翻译显得尤为重要。流行语翻译的过程,就是模因和文化不断复制和传播的过程。流行语模因的翻译需要遵循一定的翻译规范,翻译模因论正为流行语英译提供了理论基础,便于流行语模因意思的准确传达和文化的输出。

三、基于翻译模因论分析网络流行语翻译

(一)是否达到目标语读者的期待

期望规范是指译入语读者和译者对译入语的期望,如在词汇选择、句子结构、语法、文体等方面(马晓,2005)。因此,译者可以根据译入语读者的不同和所处的时代环境,译出符合读者期望的译文,从而实现文化的传播。

ST1: 柠檬精

TT1: Green with envy

柠檬的酸味与嫉妒别人产生的不舒服感觉是相似的。“柠檬精”最初用来嘲讽别人,带有贬义,现在逐渐演变成一种自嘲的表达方式,表示对某人的外表、才华、物质资源或浪漫爱情的仰慕。如果翻译成“lemon monster”,可能会引起误解,因为“lemon”在英文中也指没有价值的东西,而“Green with envy”可以表达羡慕和嫉妒,消除了中西方文化的差异,符合读者的期望。

ST2: 我太难(南)了

TT2: Life is so hard

工作或学习过于努力的人通常会使用“我太难(南)了”这个词来缓解生活压力。也有人将其译为“I'm so hard”“I'm overburdened”。“Hard”很少用来修饰人,所以“I'm so hard”不是最好的翻译。“I'm overburdened”并不能表达说话者的真实感受。根据读者的期望,他们想通过这个词来释放压力,与前两句相比,“Life is so hard”更能表达说话者内心的无助和生活中的困难。

所以,在翻译网络流行语时,要注重读者的期望,了解他

们内心感受。

(二)是否忠实于源语文本

责任规范是一种道德规范。例如,如果一个译者接受了一份翻译工作,他就应该完全认真地对待这份工作,使译文更加忠实于源文本。

ST3: 我不要你觉得,我要我觉得

TT3: It doesn't matter what you think, what matters is my plan.

这句话出自综艺节目《中餐厅》,店长黄某本来是出于对店员杨某的关心,让她去医院,结果她不去,黄某便说“我不要你觉得,我要我觉得”,反映了他专制的一面。后来,这句话成了人们专横的代名词。译文“It doesn't matter what you think, what matters is my plan.”与原文的结构相似,又能表现出一种霸道感,体现了责任规范。

ST4: 后浪

TT4: Rising wave

“后浪”是形容新一代的年轻人,期望他们成为“希望的一代”。因此,它不能直译为“rear wave”和“back wave”,因为它只表示波的方向。然而,“rising wave”可以表明新一代的年轻人正在努力崛起。原文用隐喻的方式将新一代比喻为浪潮,译文“rising wave”将新一代的姿态描绘出来,忠实于原文。

(三)是否能够达到交际目的

交际规范是一种社会规范。译者需要把自己的翻译能力运用到交际中,使交际双方用最少的努力就能理解内容,进而达到交际目的。

TT6: Versailles literature

“凡尔赛文学”是指以谦虚的方式夸奖自己,其取自日本漫画《凡尔赛玫瑰》,描绘了18世纪末法国凡尔赛宫贵族的奢华生活。就交流规范而言,直译为“Versailles literature”并不完全正确,因为如果一些译入语读者没有有关凡尔赛文化的背景,就会造成交流困难,相比,“humblebrag”更符合目标文本读者。

四、结语

随着中国与世界各国文化交流的不断深入,汉语网络流行语的汉英翻译变得越来越重要。翻译研究促进了这一模因的跨文化传播,对弘扬中国文化和社会价值观具有重要意义。翻译汉语网络流行语时,译者应遵循两个翻译规范:期望规范和专业规范,使其能被英语读者接受和理解。本文并没有对网络流行语的翻译方法进行系统详细的总结,因此,译者需要不断探索和更新网络流行语的最佳策略,推动中国文化走出去。

参考文献:

[1] 崔庆宁. 基于翻译模因理论的汉语网络流行语英译研究. 山东师范大学, 2018.

[2] 何自然. 语言中的模因. 语言科学, 2005(06): 54-64.

[3] 武婷. 模因论视角下网络流行语的英译研究. 兰州交通大学, 2020.

[3] 杨佑文, 李博. 翻译模因论视角下汉语网络流行语的英译研究. 汉字文化, 2021(03): 129-130.

作者简介:

廖幼龄(2000.07.03-), 性别: 女, 民族: 汉族, 籍贯: 四川省乐山市, 职务/职称: 无, 学历: 本科, 单位: 乐山师范学院, 研究方向: 翻译。